



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП
Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры
(название образовательной программы)

_____ Николаева О.В.
(подпись) (Ф.И.О.)
«21» июня _____ 2018 г.

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующий кафедрой
Лингвистики и межкультурной
коммуникации
(название кафедры)

_____ Ловцевич Г.Н.
(подпись) (Ф.И.О.)
«21» июня _____ 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование (английский язык)

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры»

Форма подготовки очная

курс 1 семестр 1
лекции _____ час.
практические занятия 36 час.
лабораторные работы _____ час.
в том числе с использованием МАО лек. _____ /пр. _____ /лаб. _____ час.
всего часов аудиторной нагрузки 36 час.
в том числе с использованием МАО _____ час.
самостоятельная работа 144 час.
в том числе на подготовку к экзамену 45 час.
контрольные работы (количество)
курсовая работа / курсовой проект _____ семестр
зачет _____ семестр
экзамен 1 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом ректора ДВФУ № 12-13-592 от 04.04.2016
Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации протокол № 12 от «21» июня 2018 г.

Заведующий (ая) кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Ловцевич Г.Н.
Составитель (ли): ст. преподаватель Бондарева Е.В.

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование (английский язык)

Дисциплина Аннотирование и реферирование (английский язык) относится к вариативной части (раздел «Дисциплины по выбору») учебного плана направления 45.04.01 «Филология» (магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры»). Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 ч. Учебным планом предусмотрены практические занятия (36 часов) и самостоятельная работа студента в объеме 144 часа, в том числе на подготовку к экзамену 45 часов. Дисциплина реализуется на 1 курсе в 1 семестре при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен экзамен.

Курс является интегральной частью программы подготовки магистров и связан с такими дисциплинами, как «Практический курс современного западноевропейского языка», «Standard English / Литературный английский язык», «Письменный перевод с английского на русский язык».

Курс предполагает работу с текстом на различных уровнях – от полной передачи оригинала до его модификации в плане структуры и объема содержания. Данное требование подразумевает наличие способности грамотно реорганизовать текст, превращая его в необходимое вторичное производное, умение сохранять лингвистическую логику и соответствовать исходной задаче. В рамках данного курса магистранты должны научиться применять основные принципы смыслового свертывания текста, составлять разные виды рефератов, понимать разницу между рефератом и аннотацией, усвоить основные стандарты их оформления, а также уметь вносить редакторские правки во вторичный текст, ориентируясь на стандарты качества, предъявляемые к данному виду работы.

Целью является оформление у магистрантов представления о методах и приемах компрессивной передачи текста в соответствии с поставленной профессиональной задачей.

Задачи освоения дисциплины:

- выработать навыки аналитико-синтетического преобразования научно-технического текста, смыслового свертывания информации, а также навыков редактирования;
- расширить знания в области лексики, относящейся к разделу общенаучной терминологии;
- овладеть речевыми клише для составления компрессированного вторичного текста (аннотации и реферата) на английском и русском языках;
- выработать навыки устного и письменного реферативного перевода научно-технического текста с английского языка на русский.

Для успешного изучения дисциплины Аннотирование и реферирование (английский язык) у обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-7);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

- владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (ОПК-5);

- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (ОПК-6);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7).

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, особенности работы в коллективе, нормы поведения в обществе и требования этикета
	Умеет	осуществлять коммуникацию с учетом стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации
	Владеет	навыками владения коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ПК-4: владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	принципы участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Умеет	участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Владеет	навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
ПК - 5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в	Знает	направления и методологические подходы современной филологии
	Умеет	демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии

собственной научно-исследовательской деятельности		
	Владеет	навыками демонстрации знаний в избранной конкретной области филологии
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	принципы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК – 7 умение определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	Знает	Принципы определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования
	Умеет	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: диалог со студентами, проблемное обучение, интерактивные занятия с применением мультимедийных технологий обучения, анализ конкретных ситуаций, имитационные упражнения.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Аудиторные часы для этой части курса не предусмотрены учебным планом.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (36 час.)

Занятие № 1. Структурная организация текста. (4 часа)

1. Композиция текста.
2. Элементы композиции текста.
3. Правила оформления текста.
4. Слова-связки.

Занятие № 2. Методы компрессивной обработки текста. (4 ч).

1. Понятие первичного и вторичного текста.
2. Компрессия как особый вид работы с текстом.
3. Лингвистические средства достижения компрессии.
4. Упражнения на различные виды компрессии текста (метод ключевых слов, план, кластерная схема), упражнения на клишированные выражения, слова-связки.

Занятие № 3. Реферат как вид вторичного текста (4 часа).

1. Появление первых рефератов и их назначение.
2. Современный подход к реферированию.
3. Функции реферата, его виды и структура.
4. Анализ готовых рефератов, составление пробных рефератов на английском и русских языках.

Занятие № 4. Составление реферированного перевода текста (4 часа).

1. Составление реферата текстов.
2. Разбор в группе.
3. Индивидуальная работа.
4. Перекрестный анализ работ в группе.

Занятие № 5. Подготовка устного реферативного перевода (4 часа).

1. Предварительная подготовка к составлению устного реферата.
2. Выполнение реферативного устного перевода письменного текста.
3. Выполнение реферативного устного перевода устного текста.
4. Анализ результата в группе.

Занятие № 6. Аннотация как вид вторичного текста (4 часа).

1. Аннотирование как вид работы с текстом.
2. Функции и виды аннотаций.
3. Структура аннотации.
4. Лингвистические средства, используемые в аннотировании.

Занятие № 7. Подготовка аннотации на русском и английском языках (4 часа).

1. Рассмотрение разницы аннотаций на английском и русском языках.
2. Составление аннотации текстов различного жанра.
3. Разбор в группе.
4. Индивидуальная работа.
5. Перекрестный анализ работ в группе.

Занятие № 8 Отработка навыков составления реферата и аннотации (4 часа).

1. Отличия реферата и аннотации.
2. Анализ готовых рефератов и аннотаций, составленных на базе одного первичного текста.

3 Отработка навыков составления реферата и аннотации.

Занятие № 9. Редактирование текста. (2 часа).

1. Редактирование и его функции в создании качественного вторичного текста (перевода, реферата, аннотации).
2. Виды ошибок, подлежащих редактированию.
3. Полномочия редактора в рамках корректировки вторичного текста.
4. Анализ готовой редакторской правки перевода, выполнение самостоятельной редакторской правки.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине Аннотирование и реферирование (английский язык) представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Занятие 1	ОПК-2	Знает	Собеседование (УО-1) Разноуровневые задачи и	Контрольная работа (ПР-
			Умеет		

			Владеет	задания (ПР-11)	2)
2	Занятие 2	ПК-4,5,6,7	Знает	Собеседование (УО-1) Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет		
			Владеет		
3	Занятие 3-9	ОПК-2: ПК-4,5,6,7	Знает	Собеседование (УО-1) Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет		
			Владеет		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

1. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова [и др.] ; науч. ред. А. В. Соколов. Санкт-Петербург : Профессия. 2013. 319 с. 3 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU>
2. Брандес М.П. Немецкий язык. Переводческое реферирование (на материале немецких и русских общественно-политических текстов)/М.П. Брандес. Мо.: Университет, 2014. 367 с. 3 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:734235&theme=FEFU>
3. Гендина Н.И. Аналитико-синтетическая переработка информации : учебник / Н. И. Гендина, Н. В. Пономарева, Т. О. Серебрянникова. – СПб.: Профессия, 2013. 319 с. 3 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:775820&theme=FEFU>
4. Щавелева Е.Н. How to make a scientific speech. Практикум по развитию умений публичного выступления на английском языке : [учебное пособие] / Е. Н. Щавелева. М.: КноРус, 2014. 92 с. 3 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:737899&theme=FEFU>
5. Хохлова Л.Н. Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод/ Л.Н. Хохлова. Краснодар, 2015. 72 с. 1. 1 экз.
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=IPRbooks:IPRbooks-29849&theme=FEFU>

6. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. 2-е изд., стер. М. :ФЛИНТА, 2013. 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

Дополнительная литература

1. Куликова Л. В. Коммуникация. Стыль. Интеркультура: прагмалингвистические и культурно-антропологические подходы к межкультурному общению [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. В. Куликова. Красноярск: СФУ, 2011. 268 с. <http://znanium.com/bookread.php?book=443095>
2. Пичкова Л.С. Экономический английский : перевод, реферирование и аннотирование. Теория и практика : [учебник] / Л. С. Пичкова, Ю. Л. Бочкова, И. Н. Маслина и др. М.: МГИМО Университет, 2011. 435 с. – 2 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:417710&theme=FEFU>
3. Щедрина Т.П. Тексты по медицине : чтение, перевод, реферирование и обсуждение : учебное пособие [по английскому языку] для медицинских вузов / Т. П. Щедрина, С. А. Агафонова, В. А. Бессонова ; под ред. Т. П. Щедриной. М.: Студент, 2011. 111 с. 3 экз. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:776247&theme=FEFU>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://cyberleninka.ru/> - научная электронная библиотека «Киберленинка».
2. <http://www.runivers.ru/> - Электронная энциклопедия и библиотека Руниверс
3. <http://www.studmed.ru/> - Учебно-методическая литература для учащихся и студентов.
4. <http://ahmerov.com> – Электронная библиотека Инокентия Ахмерова.
5. <http://dic.academic.ru/> - Собрание научно-специальных словарей.

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т. д), программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для освоения курса «Аннотирование и реферирование» предусмотрены занятия в формате лабораторной работы, которые позволяют сосредоточить внимание на отработке практических навыков, необходимых для создания вторичного текста (реферата, аннотации). Курс предназначен для расширения профессиональных возможностей магистрантов-переводчиков при работе с научно-специальными текстами. Для его успешного освоения учащимся необходима предварительная база теоретических и практических знаний о родном и иностранном языке и принципах перевода. Курс направлен на развитие навыков работы с текстом для его передачи в компрессированном виде на родном или иностранном языке в зависимости от первоисточника и цели порождения вторичного текста.

Для этого на лабораторных занятиях магистранты выполняют задания, помогающие приобрести следующие знания, умения и навыки:

- осуществлять сокращенный письменный и устный перевод текста, его редактирование;

- знать основные принципы смыслового свертывания текста;

- составлять рефераты монологические и обзорные;

- дифференцировать реферат и аннотацию

- уметь составлять аннотацию и правильно ее оформлять;

- уметь составлять реферат и аннотацию на исходном и переводном языке.

- уметь вносить редакторские правки во вторичный текст, ориентируясь на стандарты качества, предъявляемые к данному виду работы.

- овладеть основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- уметь свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

• овладеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Рекомендации по подготовке к экзамену.

Экзамен предназначен для оценки успешности усвоения материала и степени формирования компетенций, на развитие которых направлен курс. Экзамен состоит из письменного теста и индивидуальной работы, содержащей реферативный перевод на английский язык практической части исследования, проведенного магистрантом на предыдущем этапе профессиональной подготовки (выпускная квалификационная работа), а также две аннотации на русском и английском языках.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1.	Аннотирование и реферирование (английский язык)	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D773
----	---	--	---



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

по дисциплине **Аннотирование и реферирование (английский язык)**

Направление подготовки 45.04.01 Филология

Магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры»

Форма подготовки очная

Владивосток

2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

Аннотирование и реферирование (английский язык) (144 часа)

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	1-17-ая недели	Подготовка лабораторных работ	35 ч.	письменная работа обсуждение в группе на занятии
2.	1-17-ая недели	Подготовка к обсуждению лабораторных работ	30 ч.	устный опрос
3.	15-18-ая недели	Подготовка индивидуального задания	34 ч.	проверка преподавателем выполненного задания
4.	17-18-я неделя	Подготовка к экзамену и сдача экзамена	45 ч.	Письменный тест

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов представлена следующими видами:

➤ *Подготовка лабораторных работ.* Каждая лабораторная работа предполагает выполнение письменного задания по созданию вторичного текста (аннотации, реферата) и упражнений на компрессию текста. Задание выдается перед аудиторным занятием и проверяется через обсуждение в группе и с преподавателем.

➤ *Подготовка к обсуждению лабораторных работ.* Выполненные в письменном виде лабораторные работы обсуждаются на занятии с целью выявления стратегий, которыми пользовался магистрант при создании вторичного текста.

➤ *Подготовка индивидуального задания.* В рамках экзамена каждый магистрат должен сдать индивидуальную работу, подготовка которой проходит заранее. Работа состоит реферативного перевода на английский язык практической части исследования, проведенного магистрантом на предыдущем этапе профессиональной подготовки (выпускная квалификационная работа), а также двух аннотаций на русском и английском языках.

➤ *Подготовка к зачету.* Подготовка к экзамену, проводящемуся в письменной форме, заключается в изучении вопросов, выносимых на итоговую аттестацию, и отработке навыков, необходимых для выполнения итогового теста. В помощь для подготовки предлагается использовать рекомендуемую литературу и список клише для составления рефератов и аннотаций на русском и английском языках.

Методические указания к самостоятельной работе: *Письменная работа.* Выполняется в рукописном или электронном виде. Представляется на занятии для обсуждения в группе.

Письменный тест состоит из письменной работы, включающей анализ готовых вторичных текстов, задания на компрессирование и подготовку реферата и аннотации предложенных текстов. Тест выполняется на экзамене и сдается на проверку для выставления итоговой оценки по результатам теста и индивидуальной работы.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Критерии оценки письменной работы:

✓ *5 баллов (отлично)* если ответ показывает прочные знания основных процессов компрессии, грамотное применение норм языка вторичного текста, соблюдение структуры реферата и аннотации, аналитические способности, необходимые для составления корректного вторичного текста.

✓ *4 балла (хорошо)* – ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов компрессии, грамотное применение норм языка вторичного текста, соблюдение структуры реферата и аннотации, аналитические способности, необходимые для составления корректного вторичного текста. Допускается наличие незначительной избыточности при составлении вторичного текста, а также небольшие недочеты по лингвистическому наполнению текста на уровне стилистики, но не мешающие общему восприятию текста.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* – ответ, свидетельствующий о наличии базового навыка составления необходимых вторичных текстов, однако в работе отмечаются искажения структуры, а также излишняя избыточность, лексическое оформление упрощенное и не соответствует нормам академического письма. Допускаются ошибки в языковом оформлении текста, которые затрудняют, но не искажают смысла текста в целом. Отсутствует необходимое деление на абзацы.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* ответ, обнаруживающий незнание правил и способов выполнения компрессии текста, отсутствие владения необходимой лексикой для составления вторичного текста. Присутствует

смысловое искажение исходного текста, а также несоблюдение структуры вторичного текста, что лишает возможности адекватного восприятия результата работы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине Аннотирование и реферирование (английский язык)
Направление подготовки 45.04.01 Филология
Магистерская программа «Западноевропейские языки, литературы и
лингвокультуры»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

Формируемые компетенции и критерии оценивания результатов обучения

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, особенности работы в коллективе, нормы поведения в обществе и требования этикета
	Умеет	осуществлять коммуникацию с учетом стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации
	Владеет	навыками владения коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации
ПК-4: владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования	Знает	принципы участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Умеет	участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
	Владеет	навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования
ПК - 5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности	Знает	направления и методологические подходы современной филологии
	Умеет	демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии
	Владеет	навыками демонстрации знаний в избранной конкретной области филологии
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	принципы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям

ПК – 7 умение определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	Знает	Принципы определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования
	Умеет	определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования

контроль достижения целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Занятие 1	ОПК-2	Знает	Собеседование (УО-1) Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет		
			Владеет		
2	Занятие 2	ПК-4,5,6,7	Знает	Собеседование (УО-1) Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет		
			Владеет		
3	Занятие 3-9	ОПК-2: ПК-4,5,6,7	Знает	Собеседование (УО-1) Разноуровневые задачи и задания (ПР-11)	Контрольная работа (ПР-2)
			Умеет		
			Владеет		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ОПК-2: владение коммуникативными стратегиями и	знает (пороговый уровень)	стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах	- знание типов коммуникационных стратегий и тактик; - знание языковых норм; - знание принципов	- способность перечислить вышеуказанные стратегии, тактики и нормы; - способность объяснить необходимость работы в команде и перечислить

<p>тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации</p>		<p>коммуникации, особенности работы в коллективе, нормы поведения в обществе и требования этикета</p>	<p>работы в коллективе; - знание базовых требований коммуникационного этикета</p>	<p>основные принципы; - способность описать нормы этикета при общении</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>осуществлять коммуникацию с учетом стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации</p>	<p>- умение привести примеры коммуникационных стратегий и тактик; - умение отличать соответствие нормам коммуникации на разных уровнях от случаев их нарушения</p>	<p>- способность ориентироваться в многообразии способов коммуникации; - способность вычленять нормативное употребление языка и исправлять ошибки; - способность критически подходить к анализу коммуникации</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками владения коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации</p>	<p>- владение навыками организации коммуникации в соответствии с обозначенными целями и нормами; - владение приемами грамотного построения речи для достижения поставленной коммуникационной задачи</p>	<p>- способность использовать полученные знания и умения для решения практических задач; - способность успешного выполнения поставленной коммуникативной задачи; - способность выполнения более глубокого анализа интерпретируемого текста за счет имеющейся информации нормами ведения коммуникации на разных уровнях</p>
<p>ПК-4: владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>принципы участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования</p>	<p>- знание методов, применяемых в научном исследовании; - знание особенностей филологического исследования;</p>	<p>- способность перечислить вышеуказанные методы; - способность описать объект, предмет, цели и задачи филологического исследования.</p>
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>участвовать в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования</p>	<p>- умение понимать цели и задачи филологического исследования; - умение находить коллективное решение поставленных задач и распределять роли</p>	<p>- способность формулировать цели и задачи филологического исследования ; - способность распределять соответствующие задания для выполнения общего дела.</p>
	<p>владеет (высокий)</p>	<p>навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования</p>	<p>- владение навыками организации работы в команде; - владение приемами построения процесса исследования для успешного его завершения</p>	<p>- способность использовать полученные знания и умения для решения практических задач; - способность успешного проведения исследования.</p>
<p>ПК - 5 умение самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научной исследовательской деятельности</p>	<p>Знает</p>	<p>направления и методологические подходы современной филологии</p>	<p>Знание определений основных понятий предметной области исследования;</p>	<p>Методы самостоятельного применения и развития методологии, методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности</p>
	<p>Умеет</p>	<p>демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии</p>	<p>умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных</p>	<p>самостоятельно применять и развивать методологию, методы и приемы филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности</p>

			задач	
	Владеет	навыками демонстрации знаний в избранной конкретной области филологии	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	Навыками самостоятельного применения и развития методологии, методов и приемов филологического анализа в собственной научно-исследовательской деятельности
ПК - 6 умение представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знает	принципы представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Знание определений основных понятий предметной области исследования;	Правила представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Умеет	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	умение представлять результаты исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
	Владеет	навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	Навыками представления результатов собственной научно-исследовательской деятельности в устной и письменной форме по установленным требованиям
ПК – 7 умение определять актуальность научной проблематики, решаемой в рамках собственной	Знает	Принципы определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования	Знание определений основных понятий предметной области исследования;	научную проблематику в рамках собственного филологического исследования, методы установления прикладной значимости научных разработок, области потенциального внедрения результатов исследований
	Умеет	определять актуальность научной проблематики,	умение представлять результаты	определять актуальность научной проблематики,

го филологиче ского исследова ния, устанавли вать прикладну ю значимость научных разработок, демонстри ровать области потенциаль ного внедрения результатов исследован ий		решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований	исследований учёных по изучаемой проблеме и собственных исследований, умение применять методы научных исследований для нестандартного решения поставленных задач	решаемой в рамках собственного филологического исследования, устанавливать прикладную значимость научных разработок, демонстрировать области потенциального внедрения результатов исследований
	Владеет	навыками определения актуальности научной проблематики, решаемой в рамках собственного филологического исследования	Владение терминологией предметной области знаний, владение способностью сформулировать задание по научному исследованию, чёткое понимание требований, предъявляемых к содержанию и последовательности исследования, владение инструментами представления результатов научных исследований	Навыками определения научной проблематики в рамках собственного филологического исследования, установления прикладной значимости научных разработок, области потенциального внедрения результатов исследований

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов по дисциплине Аннотирование и реферирование (английский язык) проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Аннотирование и реферирование» проводится в форме контрольных мероприятий (*собеседование, разноуровневые задачи и задания, контрольная работа*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Разноуровневые задачи и задания (ПР-11) – 1) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины; б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать,

анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

Контрольная работа (ПР-2) - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине Аннотирование и реферирование (английский язык) проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине *Аннотирование и реферирование (английский язык)* предусмотрен экзамен, который состоит из письменного теста и индивидуальной работы, содержащей реферативный перевод на английский язык практической части исследования, проведенного магистрантом на предыдущем этапе профессиональной подготовки (выпускная квалификационная работа), а также две аннотации на русском и английском языках.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Содержание экзамена

1. Письменная контрольная работа.
2. Представление индивидуальной письменной работы.

Контрольная работа. Вариант 1.

1. Определите, чем является текст (реферат или аннотация), обоснуйте свой ответ. Предложите свои варианты изменения текста, если такие требуются.

a. A computer is a counting machine. There are two kinds of computers: special-purpose and general-purpose computers. A computer can store the information in its memory until it is needed. The process of inputting data into a computer is via punched card reader or punched paper tape reader from magnetic tape. The advantages of a computer are its small size and weight, reliability, speed of operation and little power required for running it.

b. В статье говорится о проекте прокладки по дну Берингова пролива

железнодорожного тоннеля, который свяжет евразийский и американский континент. Автор касается технической и финансовой сторон проекта. Статья рассчитана на широкий круг читателей.

c. The choice of facts that can teach some physics and are at the same time important to high school students is discussed. A simple classroom demonstration showing the lack of dependence of stopping distances on mass provided the initial velocity and the coefficients of friction are the same for bodies in motion on the same surface is made.

2. Запишите предложенные фразы в более краткой форме.

1. Человечество шагнуло в XXI век. За это время много было сделано в достижениях науки и техники, но, несмотря на это, многое осталось неизведанным для людей. 2. Наука развивалась еще с древнейших времен и систематизирует все познаваемые явления нашего времени, и так будет продолжаться до тех пор, пока общество будет развиваться. 3. Цель, которую поставил перед собой автор, заключалась в том, чтобы не только ознакомить читателя с новинками, но и привлечь внимание к наиболее перспективным разработкам и тем самым заинтересовать возможно большее число людей в развитии и внедрении изобретений. 4. Эти отрасли науки и техники получили особенно широкое развитие в последние годы. 5. В заключении логически последовательно излагаются теоретические и практические выводы и предложения, к которым пришел автор по результатам исследования. 6. В результате анализа балансовых расчетов были сделаны важные выводы. 7. Основным направлением изобретательской мысли было и остается — совершенное сделать более совершенным. 8. Раскрытие трещин у опор с ненапряженной арматурой допускается до величины 0,2 мм. 9. Существующие расценки значительно завышены.

3. Составьте реферативный перевод текста и две аннотации к нему на русском и английском языках

Hyundai Heads for St. Petersburg

by Rebeccah Billing Special to The Moscow News

The South Korean carmaker is going to build its first car plant in Russia in the nation's second-largest city. South Korean carmaker Hyundai pledged this week to build a car plant in Russia's northwest in a move that will boost St. Petersburg's image as the nation's new auto industry capital.

A spokeswoman for city Governor Valenlina Matviyenko announced the deal on Monday, saying a memorandum of intent was signed the same day in Seoul during Matviyenko's visit to the carmaker's headquarters.

According to a statement by the city government, the Korean company would invest \$400 million in the plant, which will be built in the city's Kamenka industrial zone. The ground will be broken in June 2008 at the XII St. Petersburg International Economic Forum. Construction is scheduled to be completed by 2009. The factory's manufacturing capacity is projected at 100,000 units per year.

Currently, Hyundai shares third place with Nissan and Toyota among foreign carmakers in Russia in terms of sales — each controls 9 percent of the market, a recent survey by the Association of European Businesses suggests. The leading spot is shared by GM's Chevrolet and Ford, each controlling 11 percent. The survey covered the January-November 2007 period.

Hyundai is the fifth foreign carmaker setting up production in St. Petersburg as Russia's northern capital sweeps to dominate the national auto industry, taking over from Togliatti and Nizhny Novgorod whose once-dominant VAZ and GAZ producers have struggled in post-Soviet years.

Other global automakers building plants near St. Petersburg include Toyota (plant scheduled to open on Friday), General Motors and Nissan (first cars expected to be put out in 2008) and Suzuki (manufacturing scheduled on stream in 2009). A sixth foreign producer, Japan's Mitsubishi Motors Corp., has also announced plans to build a car factory in Russia, with St. Petersburg tipped to be a likely location.

Письменная индивидуальная работа - состоит из реферативного перевода на английский язык практической части исследования, проведенного магистрантом на предыдущем этапе профессиональной подготовки (выпускная квалификационная работа), а также двух аннотаций на русском и английском языках.

**Критерии выставления оценки на экзамене
по дисциплине Аннотирование и реферирование (английский язык)**

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

76-85-	<i>«хорошо»</i>	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических работ.
Менее 60	<i>«неудовлетворительно»</i>	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

Комплекты оценочных средств для текущей аттестации

Вопросы для собеседования

по дисциплине «Аннотирование и реферирование (английский язык)»

Занятие 1. Структурная организация текста. (2 часа)

Цели: составить представление о структуре письменного текста определенных жанров

Задачи:

- ознакомиться с понятием композиции текста,
- рассмотреть все структурные элементы текста на готовых примерах,
- изучить способы связки отдельных высказываний и композиционных элементов в тексте,
- отработать полученные навыки на упражнениях.

Занятие 2. Методы компрессивной обработки текста. (2 ч).

Цели: рассмотреть виды компрессии текста и способы ее достижения.

Задачи:

- 1) составить представление о понятии первичного и вторичного текста, целях их создания и различиях;
- 2) рассмотреть метод ключевых слов, составления плана и кластерной схемы;

3) выделить лингвистические средства сжатия текста;

Занятие 3. Реферат как вид вторичного текста (2 часа).

Цели: сформировать представление о реферировании как особом виде переводческой деятельности.

Задачи:

1. составить представление о понятии «реферирование», функциях и типах рефератов;
2. указать функции рефератов, их типологию в зависимости от назначения;
3. выделить структурные элементы реферирования как процесса порождения вторичного текста;
4. назвать и обосновать методические принципы реферирования.

Занятие 4. Составление реферированного перевода текста (2 часа).

Цели: рассмотреть и отработать основные виды преобразований при реферировании текста.

Задачи:

- 1) рассмотреть способы предпереводческого анализа текста;
- 2) выделить основные типы трансформации текста, требования к языку реферата, основные языковые клише;
- 3) отработать методику преобразования текста при реферировании.

Занятие 5. Аннотация как вид вторичного текста (2 часа).

Цель: ознакомиться с понятием «аннотации» и принципами ее написания.

Задачи:

- 1) определить понятие «аннотация»
- 2) рассмотреть разницу между рефератом и аннотацией;
- 3) изучить виды составления аннотации.

Занятие 6. Подготовка аннотации на русском и английском языках (2 часа).

Цель: подробнее рассмотреть структуру аннотации и закрепить ее на практике.

Задачи:

- 1) ввести понятие клише и его использования в аннотации,
- 2) отработать основные структурные принципы написания аннотации;
- 3) провести сопоставительный анализ рефератов и аннотаций одного текста.

Занятия 7-8 Отработка навыков составления реферата и аннотации (4 часа).

Цель: закрепить навыки составления рефератов и аннотаций, умения отличать эти понятия.

Задачи: отработать навыки составления рефератов и аннотаций.

Занятие 9. Редактирование текста. (2 часа).

Цель: ввести понятие «редактирование», обосновать его важность в переводческой деятельности.

Задачи:

- 1) определить понятие «редактирование» и его специфики;
- 2) рассмотреть виды редактирования;
- 3) определить этапы редактирования и критерии качества вторичного (переводного) текста.

Критерии оценки собеседования:

✓ *5 баллов* выставляется студенту, если ответ показывает прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа; умение приводить примеры.

✓ *4 балла* выставляется студенту, если ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов изучаемой предметной области, отличается глубиной и полнотой раскрытия темы; владение терминологическим аппаратом; умение объяснять сущность, явлений, процессов, событий, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, приводить примеры; свободное владение монологической речью, логичность и последовательность ответа. Однако допускается одна - две неточности в ответе.

✓ *3 балла* выставляется студенту, если ответ свидетельствует в основном о знании процессов изучаемой предметной области, отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы; слабо сформированными навыками анализа явлений, процессов, недостаточным умением давать аргументированные ответы и приводить примеры; недостаточно свободным владением монологической речью, логичностью и последовательностью ответа. Допускается несколько ошибок в содержании ответа; неумение привести пример развития ситуации, провести связь с другими аспектами изучаемой области.

✓ *2 балла* выставляется студенту, если ответ обнаруживает незнание процессов изучаемой предметной области, отличается неглубоким раскрытием темы; незнанием основных вопросов теории, несформированными навыками анализа явлений, процессов; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются

серьезные ошибки в содержании ответа; незнание современной проблематики изучаемой области.

Контрольные работы

по дисциплине «Аннотирование и реферирование (английский язык)»

Занятие 1. Структурная организация текста. (2 часа)

Пример задания

EXERCISE #1:

Choose the best transitive for the sentence: *otherwise, unless, in addition, in fact, moreover, although, hence, whereas, furthermore, despite, therefore, instead, nonetheless, however*

1. She got the job _____ the fact that she had very little experience.
2. My sister's hand-writing is always so neat, _____ mine is a total mess.
3. I lost the game, but I told myself that I had improved a lot _____.
4. You'd better wear a helmet when you go roller-blading. _____, you could hurt yourself.
5. Reading is an excellent way to increase your vocabulary. _____, it can also help you improve your grammar.
6. The student's essay was badly written. _____, it was too short.
7. Wine will spoil if exposed to light; _____, wine bottles are usually green or yellow.
8. Alcohol can delay your reaction times; _____, you should never drink and drive.
9. _____ we have talked about the dangers of smoking to the students before, I think the information bears being repeated.
10. Our prime minister is an incompetent leader. _____, his government is financially irresponsible.
11. In March of 1999, more than 130 nations signed a United Nations Treaty banning land mines; _____, the United States, Russia and China did not sign.
12. He was an absolute failure in medical school, so he decided to try law _____.
13. Margaret Mead once observed, "Never doubt that a small group of thoughtful, committed citizens can change the world. _____, it's the only thing that ever has."
14. You are not eligible for a subsidized bus pass _____ you are a full-time student.

EXERCISE #2: Choose the transition that best expresses the relationship between the sentences.

1 Polls show that Tony Blair is the most popular Prime Minister this century. _____, there are even members of his own party who are uneasy with his approach.

In particular However For instance

2 There are some slight variations in temperature, but _____ 26 to 27°C should be expected.

consequently otherwise as a rule

3 The two main Channel Islands, _____ Jersey and Guernsey, are much closer to France than to England.

for example namely in particular

4 It was announced that nurses' working hours would be increased by 25%. _____, even fewer trainee nurses are expected to join the profession.

As a result So that Likewise

5 Sales of CDs have experienced a small but steady fall over the past 12 months. _____, vinyl records have seen an increase in their share of the market, up to 1.7%.

Above all Correspondingly In contrast

6 The Vice Chancellor explained that in light of the current financial climate and because of unexpected bad debts, it would be necessary to peg salary levels at their current level for all grades of staff. _____, no-one was getting a pay rise.

Nevertheless In other words Similarly

7 It is clear, therefore, that the situation in Brazil will improve only slowly. _____ the

economic problems being experienced in Japan, the outlook is slightly more optimistic.

Furthermore In comparison With reference to

8 In order to try to reduce car use in the inner cities, the government has announced new restrictions on company parking spaces and _____, a new tax on individual car use.

as well as in addition in the same way

9 Essays must be handed in by the deadline, _____ they will not be marked.

obviously otherwise as a result

10 _____ it has been shown that fractures can occur at even relatively low pressures, the use of the material should not be completely discounted.

nevertheless because Even though obviously otherwise as a result
Занятие 2. Методы компрессивной обработки текста. (2 ч).

Используемый материал:

Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: Учебное пособие по развитию навыков письменной речи/ Н.И. Колесникова – М.: Флинта: Наука. 2002. – с. 38 – 50, 130 – 136.

Шаповалова Т.Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск: изд-во СахГУ, 2012. – с. 7 – 12.

Занятие 3. Реферат как вид вторичного текста (2 часа).

Используемый материал:

Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: Учебное пособие по развитию навыков письменной речи/ Н.И. Колесникова – М.: Флинта: Наука. 2002. – с. 143 – 146.

Шаповалова Т.Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск: изд-во СахГУ, 2012. – с. 13 – 29.

Занятие 4. Составление реферированного перевода текста (2 часа).

Используемый материал:

Агеева И.Л., Агибалова Е.Л. Рекомендации по обучению аннотированию и реферированию англоязычного научного текста/ И.Л. Агеева, Е.Л. Агибалова – Москва, ГОУ ВПО «РЭУ имени Г.В.Плеханова», 2010. –с. 12 - 21.

Занятие 5. Аннотация как вид вторичного текста (2 часа).

Используемый материал:

Шаповалова Т.Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск: изд-во СахГУ, 2012. – с. 33 – 40/

Занятие 6. Подготовка аннотации на русском и английском языках (2 часа).

Используемый материал:

Агеева И.Л., Агибалова Е.Л. Рекомендации по обучению аннотированию и реферированию англоязычного научного текста/ И.Л. Агеева, Е.Л. Агибалова – Москва, ГОУ ВПО «РЭУ имени Г.В.Плеханова», 2010. –с. 26 – 33.

Шаповалова Т.Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / Т. Р. Шаповалова, Г. В. Титяева. – Южно-Сахалинск: изд-во СахГУ, 2012. – с. 45 – 58.

Занятия 7-8 Отработка навыков составления реферата и аннотации (4 часа).

Примеры текстов для реферирования и аннотирования

Прозоровский В. Витамин С: Как его понимать? // Наука и жизнь. - 2007. - №8. - С. 70-76.

ВИТАМИН С: КАК ЕГО ПОНИМАТЬ?

Впервые наличие в естественной пище каких-то особых веществ, необходимых для жизни животных, было доказано русским педиатром Н.И.Луниным в 1881 году. Его работа (диссертация) явилась крупнейшим открытием, поскольку опровергала принятое как закон мнение великого химика Ю. Либиха («Органическая химия в ее приложениях к физиологии и патологии», 1842), что белков, жиров, углеводов и минеральных солей вполне достаточно. Нет, недостаточно, нужны еще вещества, сказал Лунин и тем открыл новую эпоху в проблеме питания и лекарствоведения.

В 1922 году исследователь Н. А. Бессонов первым выделил активный противцинготный препарат из сока белокочанной капусты. После его публикации последовала большая серия работ многих авторов с результатами постепенной очистки препарата и уточнением его свойств, и только в 1933 году немецкий биохимик Ф. Михеель и венгерский ученый А. Сент-Дьёрдьи установили формулу витамина, выделенного из лимонов. Позднее Сент-Дьёрдьи дал ему название «аскорбиновая кислота» (он получил Нобелевскую премию в 1937 году), или витамин С.

Молекула аскорбиновой кислоты сложная, состоит из углерода, водорода и кислорода, ее формула $C_6H_8O_6$. С пищей мы получаем в основном аскорбиновую кислоту в уже окисленной форме (чем дольше пища хранится, тем в большей степени окисляется). Наиболее богаты витамином С плоды шиповника, черной смородины, капуста, апельсины и лимоны, картофель.

Аскорбиновая кислота - обязательная составляющая ферментов, участвующих в передаче нервных импульсов в мозге (дофамина, адреналина и норадреналина), поэтому при авитаминозе - недостатке витамина С - снижается умственная активность и даже развивается депрессия (ранневесенняя подавленность).

Сравнительно недавно было установлено, что аскорбиновая кислота - участница синтеза карнитина, являющегося веществом, необходимым для обеспечения окисления жиров. Жиры - источник энергии. Их недостаток вызывает слабость, а потом и истощение. Недостаток аскорбиновой кислоты влияет на состав крови. Дело в том, что аскорбиновая кислота, забирая на себя электроны, облегчает всасывание железа, а следовательно, и ускоряет образование гемоглобина. Нет аскорбиновой кислоты - мало железа в крови - есть железodefицитная анемия.

Наблюдения за жизнедеятельностью тысяч людей свидетельствуют, что регулярный прием поливитаминов, в том числе и аскорбиновой кислоты, с

середины зимы и до осени необходим: это предохраняет от авитаминоза и укрепляет здоровье.

Но кроме авитаминоза существует и гипервитаминоз (избыток витамина). Избыток аскорбиновой кислоты может привести к ее накоплению в окисленной форме, когда она сама становится оксидантом. Повышенное содержание аскорбиновой кислоты в крови нарушает некоторые ее биохимические показатели, в частности влияет на количество глюкозы, билирубина, активности трансфераз (ферментов) и др.

Показано, что длительный (три месяца) прием аскорбиновой кислоты по 500 мг в день снижает содержание в клетках одного из наиболее опасных эндогенных мутагенов - 8-гидроксигуанина. Это хорошо! Но прием аскорбиновой кислоты в той же дозе в течение шести месяцев повышает содержание активного мутагена 8-гидронсиаденина. А вот это уже плохо. Хотя считается, что положительное влияние перевешивает отрицательное, но рисковать не стоит.

Шапошников А.В. Эвтаназия // Врач. - 1999.- № 5. - С. 17-19.

ЭВТАНАЗИЯ

Под эвтаназией обычно понимают умышленное ускорение наступления смерти неизлечимого больного с целью прекращения его страданий. Слово «эвтаназия» в переводе с греческого обозначает «легкая, безболезненная смерть».

В начале 20 века юрист Биндинг и психиатр Гохе предложили называть эвтаназией уничтожение «неполноценных» жизней, что получило широкое распространение в фашистской Германии. Сначала умерщвлялись новорожденные с «неправильным развитием», душевнобольные, инвалиды, старики. Затем стали умерщвлять «расово неполноценных»: цыган, евреев, славян и т. д. Позже человечество квалифицировало эти действия как преступления.

Эвтаназию подразделяют на активную и пассивную. Под активной эвтаназией понимается введение умирающему лекарственных средств или другие действия, которые влекут за собой быстрое наступление смерти. При пассивной эвтаназии прекращается оказание медицинской помощи, что ускоряет наступление естественной смерти.

Повышенный интерес к эвтаназии в последние десятилетия связан с прогрессом медицины и особенно реаниматологии, позволяющей бороться со смертью длительное время. Эти проблемы становятся все более актуальными из-за существенного старения населения, что порождает много экономических и социальных вопросов, касающихся содержания, ухода и лечения глубоких стариков и безнадежных больных.

В этой связи очень остро встают вопросы обеспечения личностных прав человека: на здоровье, достойную жизнь и достойную смерть. Что лучше: быстрая, но легкая безболезненная смерть или мучительное долгое умирание? И как должен поступить врач, если сам больной умоляет врача прекратить его муки, прервав жизнь? Именно сильные боли являются обычно причиной просьб больного ускорить наступление смерти.

Так, в некоторых странах, например, в Швеции и Финляндии, пассивная эвтаназия, когда прекращают бесполезно поддерживать жизнь больного, не считается противозаконной, но решение принимается только тогда, когда сам пациент осознанно изъявит свою волю. Активная эвтаназия запрещена законами всех стран. Ведь врач, который делает смертельную инъекцию онкологическому больному, вызывает у больного смерть от отравления, а не от рака.

Врач не имеет морального права перестать лечить даже безнадежных больных. Он должен стараться всеми средствами уменьшить и прекратить боли, ведь современный арсенал различных обезболивающих и наркотических средств позволяет успешно бороться с болями. Кроме того, многие заболевания и травмы, еще недавно считавшиеся неизлечимыми, по мере прогресса медицины в настоящее время успешно излечиваются. Поэтому разрешение эвтаназии может стать тормозом поиска новых и эффективных средств диагностики и лечения тяжелых больных. Наконец, эвтаназия может стать легким выходом для недобросовестного медика, оказывающего помощь тяжелому больному. Ведь реанимация требует не только больших материальных затрат, но и огромного напряжения физических и душевных сил медицинского персонала по лечению и уходу. Тяжелых больных надо кормить, поить, не допускать пролежней, бороться с осложнениями. Поэтому разрешенная эвтаназия может дать врачу основания уклониться от тяжелой и неприятной работы.

Все эти аргументы дают право большинству врачей выступать против эвтаназии. Активное лечение, успокоение болей, создание душевного покоя умирающему больному, поддержание в нем веры в выздоровление является оправданным, истинно гуманным принципом медицины.

Занятие 9. Редактирование текста. (2 часа).

Пример текста на редактирование

A decade ago, four young men changed the way the world works. They did this not with laws or guns or money but with software: they had radical, disruptive ideas, which they turned into	Десять лет назад четверо молодых людей изменили мир. Они сделали это не с помощью законов, оружия или денег, а с помощью программ: у них были радикальные,
--	--

code, which they released on the Internet for free. These four men, not one of whom finished college, laid the foundations for much of the digital-media environment we currently inhabit. Then, for all intents and purposes, they vanished.

In 1999 a Northeastern University freshman named Shawn Fanning wrote Napster, thereby pioneering peer-to-peer file sharing and a new paradigm for consuming media without the intermediary of a big studio or retailer. TIME put him on its cover, as did *Fortune*. He was 19 years old.

That same year, a Norwegian teenager named Jon Lech Johansen, working with two other programmers whose identities are still unknown, wrote a program that could decrypt commercial DVDs, and he became internationally infamous as "DVD Jon." He was 15.

In 1997, Justin Frankel, an 18-year-old hacker in Sedona, Ariz., wrote a free MP3 player called WinAmp, which became a fixture on Windows machines and helped mainstream the digital-music revolution. During its first 18 months in release, 15 million people downloaded it. Three years later, Frankel wrote Gnutella, a peer-to-peer file-sharing protocol so decentralized

разрушительные идеи, которые они превратили в программный код, свободно опубликованный в интернете. Эти четверо, ни один из которых не закончил колледж, создали принципы цифровой медиа среды в которой мы сейчас находимся. Затем в сущности пропали.

В 1999 в Северо-восточном Университете первокурсник Shawn Fanning написал Napster, таким образом положив начало P2P обмену файлов и новой парадигме «всепоглощающей информации» без посредничества крупной студии или издателя. TIME и FORTUNE разместили его портрет на своих обложках.

В том же году норвежский подросток Jon Lech Johansen, совместно с двумя неизвестными программистами написал программу, которая взламывала защиту DVD, он стал известным под именем «DVD Jon.» Ему было 15.

В 1997 Justin Frankel 18-ти летний хакер из Sedona, Ariz., написал бесплатный MP3 плеер, названный WinAmp, ставший обязательной программой для компьютеров с Windows, и помог революции цифровой музыки. За 18 месяцев после релиза 15 миллионов человек скачали его программу. 3 года спустя Frankel написал Gnutella, p2p

<p>that, unlike Napster, it could not be shut down. Millions of people still use it.</p> <p>In 2001, Bram Cohen, then 26, wrote a peer-to-peer file-sharing protocol called BitTorrent that featured an elegant new architecture optimized for handling large files. BitTorrent has become the standard for distributing big chunks of data over the Internet.</p>	<p>протокол передачи файлов, децентрализованный, в отличие от Napster, следовательно он не мог быть отключен принудительно. Миллионы до сих пор им пользуются.</p> <p>В 2001, Bram Cohen, 26 лет, написал p2p протокол передачи файлов, названный BitTorrent, представлявший новую элегантную архитектуру оптимизированную для передачи больших файлов. BitTorrent стал стандартом передачи больших объемов информации через интернет.</p>
--	--

Критерии оценки контрольной работы:

✓ *5 баллов (отлично)* если ответ показывает прочные знания основных процессов компрессии, грамотное применение норм языка вторичного текста, соблюдение структуры реферата и аннотации, аналитические способности, необходимые для составления корректного вторичного текста.

✓ *4 балла (хорошо)* ответ, обнаруживающий прочные знания основных процессов компрессии, грамотное применение норм языка вторичного текста, соблюдение структуры реферата и аннотации, аналитические способности, необходимые для составления корректного вторичного текста. Допускается наличие незначительной избыточности при составлении вторичного текста, а также небольшие недочеты по лингвистическому наполнению текста на уровне стилистики, но не мешающие общему восприятию текста.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* оценивается ответ, свидетельствующий о наличии базового навыка составления необходимых вторичных текстов, однако в работе отмечаются искажения структуры, а также излишняя избыточность, лексическое оформление упрощенное и не соответствует нормам академического письма. Допускаются ошибки в языковом оформлении текста, которые затрудняют, но не искажают смысла текста в целом. Отсутствует необходимое деление на абзацы.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* ответ, обнаруживающий незнание правил и способов выполнения компрессии текста, отсутствие владения необходимой лексикой для составления вторичного текста. Присутствует

смысловое искажение исходного текста, а также несоблюдение структуры вторичного текста, что лишает возможности адекватного восприятия результата работы.